

**О проекте решения Совета Евразийской экономической комиссии "Об организации перевода международных договоров в рамках Евразийского экономического союза и актов органов Евразийского экономического союза"**

Решение Коллегии Евразийской экономической комиссии от 16 сентября 2014 года № 168

      Приняв к сведению информацию Председателя Коллегии Евразийской экономической комиссии Христенко В.Б., Коллегия Евразийской экономической комиссии **решила:**  
      1. Одобрить проект решения Совета Евразийской экономической комиссии «Об организации перевода международных договоров в рамках Евразийского экономического союза и актов органов Евразийского экономического союза» (прилагается) и внести его для рассмотрения на очередном заседании Совета Евразийской экономической комиссии.  
      2. Настоящее Решение вступает в силу по истечении 30 календарных дней с даты его официального опубликования.

*Председатель Коллегии*  
*Евразийской экономической комиссии         В. Христенко*



**РЕШЕНИЕ**

**« »        20  г.           №                       г.**

**Об организации перевода международных договоров**  
**в рамках Евразийского экономического союза**  
**и актов органов Евразийского экономического союза**

      В целях реализации статьи 110 Договора о Евразийском экономическом союзе, подписанного 29 мая 2014 г., Совет Евразийской экономической комиссии **решил:**  
      1. Утвердить прилагаемый Порядок организации перевода международных договоров в рамках Евразийского экономического союза и актов органов Евразийского экономического союза на государственные языки государств – членов Евразийского экономического союза.  
      2. Установить, что перевод международных договоров в рамках Евразийского экономического союза (далее – Союз) и актов органов Союза на государственные языки государств – членов Союза (далее – государства-члены) обеспечивает Евразийская экономическая комиссия (далее – Комиссия).   
      3. Республике Беларусь и Республике Казахстан для обеспечения организации перевода международных договоров в рамках Союза и актов органов Союза на государственные языки государств-членов в срок до 1 декабря 2014 г.:  
      направить в Комиссию информацию о нормативных правовых актах, предусматривающих необходимость осуществления перевода международных договоров в рамках Союза и актов органов Союза на государственный язык соответственно Республики Беларусь или Республики Казахстан;  
      представить организацию, предлагаемую в качестве организации, осуществляющей перевод международных договоров в рамках Союза и актов органов Союза на государственный язык соответственно Республики Беларусь или Республики Казахстан, для заключения договоров об оказании услуг по осуществлению перевода, а также информацию о предварительном согласии предлагаемой государством-членом организации на осуществление такого перевода для Комиссии.  
      4. Настоящее Решение вступает в силу по истечении 30 календарных дней с даты его официального опубликования, за исключением Порядка организации перевода международных договоров в рамках Евразийского экономического союза и актов органов Евразийского экономического союза на государственные языки государств – членов Евразийского экономического союза, вступающего в силу с даты вступления в силу Договора о Евразийском экономическом союзе от 29 мая 2014 года.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Члены Совета Евразийской экономической комиссии:* | | |
| *От Республики*  *Беларусь* | *От Республики*  *Казахстан* | *От Российской*  *Федерации* |
| *С. Румас* | *Б. Сагинтаев* | *И. Шувалов* |

УТВЕРЖДЕН               
Решением Совета            
Евразийской экономической комиссии  
от         201  г. №

**ПОРЯДОК**  
**организации перевода международных договоров в рамках**  
**Евразийского экономического союза и актов органов**   
**Евразийского экономического союза на государственные языки**   
**государств – членов Евразийского экономического союза**

      1. Настоящий Порядок разработан в соответствии со статьей 110 Договора о Евразийском экономическом союзе от 29 мая 2014 года (далее – Договор о Союзе) и устанавливает процедуру организации перевода международных договоров в рамках Евразийского экономического союза (далее – Союз) и актов органов Союза (за исключением решений Суда Союза) на государственные языки государств – членов Союза (далее – государства-члены).  
      2. Организацию перевода международных договоров в рамках Союза и актов органов Союза, в том числе посредством заключения Комиссией договоров об оказании услуг по осуществлению перевода (далее – договоры о переводе), обеспечивает Коллегия Евразийской экономической комиссии (далее соответственно – Коллегия, Комиссия) (в пределах штатной численности).   
      3. Договоры о переводе заключаются в порядке, утверждаемом Советом Комиссии в соответствии с подпунктом 19 пункта 43 Положения о Евразийской экономической комиссии (приложение № 1 к Договору о Союзе), с представляемыми государствами-членами организациями и должны предусматривать сроки осуществления перевода и порядок взаимодействия организации, осуществляющей перевод, с уполномоченными органами и организациями государств-членов по осуществлению научной лингвистической экспертизы, если проведение такой экспертизы предусмотрено законодательством государства-члена, на государственный язык которого осуществляется перевод.  
      Представление государства-члена направляется в Комиссию органом государственной власти государства-члена, уполномоченным на взаимодействие с Комиссией, в срок, необходимый для заключения договора о переводе. Такое представление направляется по результатам отбора (конкурса), проводимого государством-членом, и должно содержать наименование организации, сведения о предварительном согласии организации на осуществление перевода для Комиссии, реквизиты и контактные данные организации.  
      В случае отказа организации, представленной государством-членом, заключить с Комиссией договор о переводе либо в случае прекращения действия ранее заключенного договора о переводе Коллегия уведомляет об этом орган государственной власти государства-члена, направивший представление. Орган государственной власти государства-члена не позднее 10 календарных дней с даты получения такого уведомления представляет в Комиссию другую организацию для заключения договора о переводе.  
      4. Органы государственной власти государств-членов, уполномоченные на взаимодействие с Комиссией, незамедлительно информируют Комиссию обо всех изменениях, внесенных после вступления Договора о Союзе в силу в нормативные правовые акты, предусматривающие необходимость осуществления перевода международных договоров в рамках Союза и актов органов Союза, а также о принятии после вступления Договора о Союзе в силу новых нормативных правовых актов, предусматривающих необходимость осуществления такого перевода.  
      5. Переведенные на государственные языки государств-членов международные договоры в рамках Союза и акты органов Союза подлежат размещению на официальном сайте Союза в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» в порядке, установленном Евразийским межправительственным советом.

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан» Министерства юстиции Республики Казахстан